

Döner-Morde meest misplaatste woord van 2011

Jury kiest het Duitse 'Unwort des Jahres'

Achtergrond - 17 januari 2012

Döner-Morde (Dönermoorden) is het meest misplaatste Duitse woord van 2011. Dat besloot de jury van het Unwort des Jahres vandaag. Politie en media gebruikten het begrip de afgelopen jaren voor de moorden op negen allochtone middenstanders, die door drie neonazi's bleken te zijn gepleegd. Door dit woord te gebruiken, bagatelliseerden politie en media de misdaden, vindt de jury.

Döner-Morde werd in het afgelopen decennium een gangbaar begrip voor de serie moorden op acht Turkse middenstanders en één Griek. Pas in november 2011 werd bekend dat drie neonazi's uit Zwickau de moorden hadden gepleegd. Tot dat moment gingen politie en media er vanuit dat het om afrekeningen in het Turkse milieu zelf ging. Door van Dönermoorden te spreken werd de politieke dimensie van de misdaden jarenlang niet erkend of bewust genegeerd, aldus de jury. Bovendien werden de slachtoffers door het woord in hoge mate gediscrimineerd, omdat ze op grond van hun afkomst worden gereduceerd tot een snackbarmaaltijd, citeert nieuwssite Heute.de de jurymotivering.

Het Unwort des Jahres, vrij vertaald het taalgedrocht van het jaar, wordt sinds 1991 elk jaar gekozen door een onafhankelijke jury van taalwetenschappers en journalisten. In 2010 was het meest misplaatste woord *alternativlos*, waarmee politici door hen geprefereerd beleid aanduiden. In 2009 won *betriebsratsverseucht* - letterlijk: verzielt door de ondernemingsraad - gangbaar onder afdelingshoofden om filialen met een ondernemingsraad mee aan te duiden.

'Stresstest' en 'Swag'

Andere misplaatste woorden die voor 2011 waren genomineerd zijn *Stresstest*, *Rettungsschirm* en *marktkonforme Demokratie*. Dat laatste begrip is volgens de jury "een hoogst ontoelaatbare relativering van het principe dat democratie een absolute norm is".

Stresstest werd overigens in december 2011 tot woord van het jaar gekozen door de Gesellschaft für deutsche Sprache. Het werd vorig jaar opvallend vaak gebruikt in Duitsland: kerncentrales, banken en het omstreden spoorproject Stuttgart 21

ondergingen allemaal een stresstest. Jeugdwoord van 2011 was *Swag* - een Engels begrip en daarmee een unicum in de lijst met Duitse woorden van het jaar - voor een benijdenswaardige, nonchalant-coole uitstraling.

Dit is een artikel gedownload via duitslandinstituut.nl.

Artikel:

<https://duitslandinstituut.nl/artikel/123/doner-morde-meest-misplaatste-woord-van-2011>